

ДИАЛОГ КУЛЬТУР В УСЛОВИЯХ УНИВЕРСИТЕТСКОГО  
ОБУЧЕНИЯ В СЛОВАКИИ

*Процес вивчення російської мови як другої іноземної здійснюється тепер у нових умовах, що сформувалися під час трансформації соціально-економічних відносин, долучення до європейських структур, розвитку міжнародного туризму, ділових та приватних контактів з Росією. Зміни у політичному та економічному кліматі в Словаччині й у Росії вимагають по-новому поглянути на проблематику вивчення російської мови. Необхідно зазначити, що для більшості молодих людей, які вивчають російську мову, бажаними є конкретніші й більш практичні професійні перспективи.*

**Ключові слова:** навчання, іноземна мова, міжкультурна комунікація, російська мова.

*Процесс обучения русскому языку как второму иностранному осуществляется в настоящее время в новых условиях, сформировавшихся во время трансформации социально-экономических отношений, включения в европейские структуры, развития международного туризма, деловых и частных контактов с Россией. Изменившиеся политические и экономические обстоятельства в Словакии и в России требуют во многом по-новому взглянуть на проблематику обучения русскому языку. Необходимо признать, что для большинства молодых людей, изучающих русский язык, желательны более конкретные и практические профессиональные перспективы.*

**Ключевые слова:** обучение, иностранный язык, межкультурная коммуникация, русский язык.

*Socio-economic changes that have taken place in the countries of Eastern Europe have a significant impact on the system of teaching the Russian language. In recent years, new possibilities for using knowledge of the Russian language have emerged. Companies engaged in economic activities, tourism, trading call for qualified translators, guides and experts. The need for the efficient acquisition of the Russian language is increasing, as well as an efficient organization of the teaching process, which should be based on the needs of present days, that means it should prepare students for unproblematic communication in a foreign language.*

**Key words:** education, foreign-language teaching, intercultural communication, Russian language.

Современная модель обучения русскому языку как иностранному в словацких университетах, как правило, ориентирована на культурологический контекст. Для формирования у студентов культуры межнационального общения принципиально важно, чтобы процесс иноязычного образования осуществлялся в диалоге миров иностранной и родной культур. В условиях университетского обучения в Словакии взаимодействие культур представляет сложный и вместе с тем благодатный материал, позволяющий развернуть широкий массив кросс-культурных сравнений, способствующих более глубокому пониманию учащимися специфики и уникальности каж-

дой культуры, формированию позитивных установок, готовности принимать участие в диалоге культур.

Специфика предмета – русский язык как второй иностранный – состоит в том, что приобретенные учащимися в процессе обучения знания, навыки и умения являются не самоцелью, а средством достижения других целей. Поэтому представляется очевидным, что формирование культуры межнационального общения у учащихся может осуществляться средствами самого иностранного языка в ходе овладения ими иноязычной коммуникативной компетенцией и при условии, что обучение и воспитание слиты в единый процесс [1].

Одним из факторов появления данной прагматической цели в подготовке специалистов по русскому языку в словацкой аудитории, бесспорно, выступает современная ситуация в международной торговле и международном туристическом бизнесе, так как отмечается активный рост числа россиян, выезжающих с целью ведения бизнеса и на отдых за пределы России. Вместе с тем сфера туризма начинает занимать важное место и в экономике Словакии.

Россия, с ее экономикой и наукой, на сегодняшний день представляет большой интерес для Западной Европы. В данных социокультурных условиях встает необходимость преподавания и изучения русского языка, таким образом, и в сфере профессионального общения в области международного бизнеса и торговли.

Приведенные обстоятельства и связанные с ними потребности заставляют по-новому взглянуть на проблему обучения русскому языку в Словакии. В чем же будут проявляться особенности современного обучения?

Изучение любого языка связывается все интенсивнее, особенно в последнее время, с изучением культуры. Общеизвестно, что любой язык является важным компонентом культуры, ее носителем и выразителем. Поэтому усвоение фактов культуры в процессе использования языка как средства общения и овладение им на основе усвоения фактов культуры соответствует тезису, который представил Е. И. Пассов: «Культура через язык и язык через культуру» [2]. Таким образом, вполне естественно обучать не языку как такому, а языку, как аспекту определенной культуры в его тесной взаимосвязи с этой культурой. При этом следует не забывать и о сравнении с культурой родной страны.

Диалог культур на практике осуществляется включением в обучение как текстов содержащих информацию о стране изучаемого языка, так и информации о своей стране, культуре, достопримечательностях, традициях и т. д. С этой целью в Языковом центре в Нитре были созданы пособия: «Российские и словацкие реалии» [3], «Политическая система Российской Федерации» [4], «Путеводитель по Словакии» [5] и «Словакия и Россия на перекрестке культур» [6]. Основная задача пособий – проиллюстрировать значения и вложенные в них смыслы таких лексических единиц, как «свой», «чужой», в русском и словацком языках. Если раньше учебники в основном преследовали цель – дать информацию о России, сформировать знания, помочь узнать чужое, то сейчас приоритетной целью становится формирование умений рассказать и о родном. Представляя жизненную ситуацию общения словака и русского, мы понимаем, что рассказывать о Красной площади, Большом театре, о городах Санкт-Петербург и Суздаль будет русский, а не словак. Словак будет слушать и, сравнивая со своей архитектурой, рассказывать о словацких курортах, замках, заповедниках и гостиницах в Высоких Татрах и т. п. На-

ционально ориентированный учебник должен дать, таким образом, учащимся материал и развивать умения для общения в форме диалога. В связи с этим учебник становится не столько средством обучения языку, сколько средством межкультурного образования, в чем состоит и идея Е. И. Пассова «иноязычного образования» и «иноязычной культуры» [2].

В процессе обучения русскому языку в наших условиях видное место занимает проблема формирования культуроведческой, страноведческой и лингвострановедческой компетенций. Культуроведение и страноведение становятся неотъемлемыми составляющими процесса обучения русскому языку в коммуникативных целях [2].

Культурологический аспект преподавания русского языка можно квалифицировать как межуровневый, пронизывающий все системные уровни обучения русскому языку. Он последовательно осуществляется в практическом курсе русского языка. Все аудиторные и внеаудиторные виды работ соотнесены по темам и языковому (в том числе лингвострановедческому) материалу.

В связи с осуществлением принципа активной коммуникации в подаче материала необходима система заданий и активизация речевой деятельности учащихся. Эта система должна быть направлена на стимулирование мыслительной деятельности, носить проблемный характер, учитывать будущую специальность обучающихся и реалии родной для них культуры.

Начальным этапом в работе над лингвострановедческим материалом являются выделение наиболее важной безэквивалентной и фоновой лексики, ее семантизация и распределение по темам в зависимости от будущей специальности студентов. Особенно важной представляется работа по семантизации лексики. Основным средством здесь является наглядность – иллюстрации, фотографии и т.п. Однако иллюстрирование не исключает комментирования. После введения и семантизации лексики необходимы задания по активизации речевой деятельности учащихся: вопросы по выделению основной информации текста, на перечисление отдельных фактов, на определение темы и основной идеи текста. Учащиеся должны раскрыть логику событий, сделать вывод, обобщение, доказать тезисы, подтвердить положения текста и т.п. Целевая установка на формирование и развитие речевых навыков и умений реализуется в заданиях, основанных на сведениях, полученных из текстов.

На наш взгляд, полученные знания являются одним из ярких примеров, показывающих различие в понимании, казалось бы, схожих феноменов в двух разных языках, что способствует предотвращению формирования ложных стереотипов, в результате которых происходит абсолютизация «своего» и непонимание «чужого», а также появление различных помех в процессе межкультурного обмена.

Многолетний преподавательский опыт авторов пособий подсказывает, что наиболее рациональным было бы построение курса, который бы включал наиболее значимые аспекты функционирования российского государства и российского общества, обычаи и традиции этого народа сопоставляя их с родными. Знакомство с этими гранями помогло бы студентам быстрее и полнее адаптироваться к условиям жизни в стране изучаемого языка и понять различия при их сопоставлении со словацкими [7]. Например, в текстах страноведческого характера часто встречается лексика, отражающая историю страны и ее государственное устройство. Такой лексикон можно вводить путем догадки или сопоставления, напр.: Москва – столица России. Братислава – столица Словакии. Сопостав-

лять можно и написание адреса, а разница будет не только в том, что свой адрес словаки пишут латиницей, но и в других параметрах.

На уроках русского языка даются сведения об общественном и государственном устройстве России, истории и географии, достижениях науки и культуры, о литературе, спорте, старых и новых традициях и обычаях. При работе со студентами-нефилологами тексты могут извлекаться как из учебно-профессиональной, так и из общественно-политической и социально-культурной сфер общения. Содержание отобранных текстов должно определяться целями обучения (коммуникативной, профессиональной и общеобразовательной) и отвечать реализуемым задачам – не только систематизации и углублению знаний грамматики, тематической лексики, обеспечению сознательного владения языковым материалом, но и ознакомлению студентов со страноведческим материалом.

Владение русским языком осознается как особое преимущество в получении новых знаний в сфере профессиональной деятельности. Мотивы изучения русского языка приобретают, таким образом, яркую прагматическую окраску.

В Словакии, в частности в Нитре, русский язык как иностранный изучается в вузе даже на начальном этапе. В связи с этим встает необходимость использовать родной язык в качестве языка посредника, а значит, появилась потребность в учебнике для говорящих по-словацки. Такими пособиями и являются упомянутые учебники, которые обеспечивают национальную ориентированность и предназначены для словацкой аудитории. Учебный материал, таким образом, содержит национальный и национально-культурный компонент.

С целью помочь словакам понять менталитет русских целесообразно вводить в пособия и фразеологизмы, и пословицы, и поговорки.

Русский язык как один из предпочтительных иностранных языков мира богат фразеологизмами, которые используются не только в повседневном общении, но и широко применяются в сфере науки, техники и производства. Зрелость коммуниканта в плане овладения языком выражается, помимо всего прочего, в умении адекватно, уместно использовать фразеологические единицы в устном и письменном общении.

Фразеологизмы, пословицы и поговорки представляют значительные возможности также для лингвокультурологического анализа. Благодаря их исследованию появляются возможности познать многие русские национальные реалии связанные в основном с историей, культурой, этнографией и т.д. Хотя, пословицы существуют в каждом языке и часто представляют одинаковую или аналогическую жизненную ситуацию, все-таки в каждом языке есть фразеологизмы, пословицы и поговорки, типичные только для данного языка. Они являются элементами, в которых в сжатой форме отражается историко-культурная жизнь народа, позволяют глубже проникнуть в мир русского менталитета и лучше постигнуть особенности того, что называют «загадочной русской душой».

Есть пословицы и поговорки, которые можно использовать для оживления, разнообразия, частично и для снятия напряжения в процессе учебы. Знание пословиц помогает студенту понимать и узнавать различные стороны русской жизни, так как они являются результатом творческого мышления и деятельности всего русского народа.

В заключение хотелось бы сказать, что в современных условиях обучения русскому языку овладение языком означает и овладение общением на этом языке включающим в себя и обучение культуре речевого общения, основанного на изучении страноведения, в

том числе истории, культуры и культурной среды, в которой существует и функционирует данный язык в сопоставлении с родным словацким. Знакомство с географией, историей, культурой не является самоцелью и должно лишь способствовать достижению главной цели – формированию лексико-грамматической базы и выработке на этой базе навыков речевого общения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Malá E. Jazyková a interkultúrna dimenzia v procese internacionalizácie vzdelávania / E. Malá // *Ianua ad Linguas Hominesque Reserata II*. Paríž: Asiathéque. – Maison des Langues du Monde 2009. – S. 100-123.
2. Пассов Е. И. Сорок лет спустя или сто одна методическая идея / Е. И. Пассов. – Москва: Глосса-Пресс, 2006. – S. 100-123.
3. Зеленица Е. Российские и словацкие реалии / Е. Зеленица, Е. А. Правда. – Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2001. – 156 с.
4. Адамка П. Политическая система Российской федерации / П. Адамка. – Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2011. – 70 с.
5. Зеленица Е. Путеводитель по Словакии / Е. Зеленица. – Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2010. – 85 с.
6. Зеленица Е. Словакия на перекрестке культур / Е. Зеленица. – Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2011. – 118 с.
7. Адамка П. Образ России в словацкой прессе (несколько заметок) / П. Адамка // В поисках эквивалентности V: Прешов, 2010. – S. 96-103.